

## **Структурные особенности жанра англоязычной кинорецензии**

В статье описываются структурные особенности англоязычной кинорецензии в переводческом аспекте. Указывается на такие качества текста кинорецензии, как эмоциональность, информативность, адресность. Структура кинорецензии связана с ее разнообразным функционалом, авторским содержанием и оценкой.

*Ключевые слова:* перевод, кинорецензия, речевой жанр, публицистика

В настоящей статье описываются структурные особенности англоязычной кинорецензии. Слово «рецензия» латинского происхождения («*recensio*») и в переводе означает «просмотр, сообщение, оценка, отзыв о чем-либо» [2]. Само понятие кинорецензии определяется как критический отзыв на произведение искусства [1]. Отзыв может иметь негативную или же позитивную окраску, основной его отличительной чертой является выражение субъективного мнения автора. Также, помимо собственного мнения и выводов о фильме, в кинорецензии принято указывать жанр, автора сценария, краткое описание сюжета, основные достоинства и недостатки и личное впечатление.

Исследователи отмечают, что «одной из наиболее примечательных черт отечественных СМИ традиционно является нацеленность их не столько на сообщение новостей, сколько на анализ, исследование, истолкование происходящих событий, процессов, ситуаций» [8]. Рецензирование стало актуальным постепенно, с развитием книгопечатания и переходом от экстенсивного чтения к интенсивному. Ближе к началу XIX века количество изданий – книг и журналов – увеличилось настолько, что появилась нужда в экспертах, людях, ставших медиумами между миром книг и обществом. Такое положение дел обусловлено необходимостью выбора: из всех изданий человек должен выбрать именно то, что заслуживает его внимания. Рецензия предназначается не только читателям, но и автору – как оценка проделанной им работы [7].

Основной задачей кинорецензии является субъективная оценка произведения, на основе которой автор пытается призвать читателя к просмотру, или же, наоборот, предостеречь от него. Главной причиной создания текстов данного жанра является потребность человека выразить своё отношение к увиденному, поделиться своими эмоциями и впечатлениями, однако следует помнить, что любой критический отзыв должен быть обоснованным, аргументированным и подкрепленным доказательствами. Качество передачи информации зависит от

автора, его умения анализировать, правильно подавать мысль, и, что самое главное, правильно понимать смысл, переданный режиссером.

Кинорецензия должна быть эмоционально окрашена, чтобы верно передать впечатление автора и его субъективность [4], поэтому в данного рода жанре как ни в каких других преобладает эмоционально-оценочная лексика. К субъективной оценке произведения приступают лишь после объективного анализа. Оценка может быть сколь угодно спорной, но в случае если субъективный взгляд базируется на понимании сущностных моментов произведения, он не будет производить впечатления надуманности [6, с. 62].

Наиболее полной и убедительной представляется характеристика жанра, предложенная Е. А. Корниловым [3], который выделяет следующие обязательные элементы рецензии.

1. Назначение рецензии – дать характеристику и оценку рассматриваемого произведения. «Под характеристикой следует понимать описание произведения, раскрытие его сути, идейного содержания и художественной формы. Оценка – это определение достоинств и недостатков произведения на основе его характеристики».

2. Предмет – «изученный и отражённый в произведениях искусства материал».

3. Рецензия – локальный жанр, она рассматривает обычно одно произведение, анализирует и оценивает его, не ставя более широких задач.

4. Рецензия – жанр синтетический по драматургии и стилистике, она является аналитическим жанром, так как исследует, анализирует, оценивает, и обладает признаками информационных жанров, ибо посвящена обычно локальной теме и отвечает на вопросы: когда, где, что? зачем?

5. Обязательными структурными элементами каждой рецензии, выражающими информационно-аналитическую суть жанра, являются: сообщение о произведении искусства, его авторах, времени и месте создания; анализ темы и идеи – содержания произведения искусства; анализ средств выражения темы, идеи, системы образов, мастерства – художественной формы; определение места произведения в творчестве автора, в совокупности других произведений данной тематики [3].

Предметом исследования в данной статье являются кинорецензии, взятые с англоязычного сайта <http://www.imdb.com/> (в переводе аббревиатуры с английского – «Интернет-база кинофильмов»). Данный сайт является крупнейшей в мире базой данных, посвященной кинематографу. Зарегистрированный на сайте пользователь обладает возможностью оставлять комментарии о фильме, голосовать за понравившейся ему фильм, настраивать свой профиль и общаться с другими пользователями сайта.

Рассматриваемые тексты кинорецензий принадлежат к публицистическому стилю [8], [9]. Из функциональных и содержательных характеристик следу-

ет обратить внимание на принадлежность жанра рецензии к газетно-публицистическому подстилю. Его главной особенностью является выражение собственного отношения автора к увиденному и услышанному на экране. Реципиентом данных текстов выступает широкий круг посетителей указанного форума, массовая аудитория (заинтересованные фильмом люди), а также обыкновенные читатели. Поскольку кинорецензия относится к публицистическому стилю, она призвана воздействовать на мысли и чувства читателя [5], [7].

В статье будут рассмотрены структурные особенности текстов публицистического стиля, созданных в жанре кинорецензии. Для наглядного разбора характерных стилистических особенностей приведем одну из рецензий:

*«A Truly Magical Movie For All Ages, Burton's Finest»*

*2 June 2005 | by Apollo89 (United Kingdom) – See all my reviews*

*This is one of Tim Burton's most powerful movies. Though the title-character seems strange he represents the goodness in the world and what can happen when society just doesn't accept difference. The Gothic look of the castle, combined with the glorious colour of suburbia creates a strong contrast and shows things may not be as they seem. Edward comes from the dark and scary castle but is gentle, kind and loving, the place he wants to be accepted into is the colourful suburbia, which is backstabbing, vicious and evil. This story shows the betrayal of a person who desperately wants to help and to love but does not realise he is being used. The only people that seem to understand him are the wonderful Peg Boggs (played brilliantly by Dianne Wiest) and the beautiful Kim (played superbly by Winona Ryder). Tim Burton has created yet another beautiful fairy tale to captivate adults and children alike. Johnny Depp shows his great talent as an actor and Danny Elfman's music for the movie is some of the most beautiful you're ever likely to hear. A great movie for Christmas and all year round, and while it is a classic story it also deals with the prejudices of society, friendship, family and love and I advise anyone who hasn't seen it to see it, it is an experience well worth it and a movie you'll never forget.*

В каждом фильме есть моменты, осознав которые человек испытывает желание поделиться впечатлениями с другими людьми. Ввиду этого структура рецензии во многом помогает автору логично и правильно изложить свои мысли о фильме, а читателю – получить данную информацию.

В выбранных для анализа текстах (в среднем объемом 50 000 знаков) структура соответствует основным правилам создания рецензии к кинофильму.

Сначала указывается заголовок, который выделен жирным шрифтом и взят в кавычки. На следующей строке приводится дата написания текста и имя автора, что дает читателю информацию об актуальности рецензии, а также делает отсылку к конкретному человеку – автору, который создал данную статью:

*«A Truly Magical Movie For All Ages, Burton's Finest»*

*2 June 2005 | by Apollo89 (United Kingdom) – See all my reviews*

Затем автор дает краткую информацию о фильме и его режиссере, а также пытается кратко передать тот смысл, который, по его мнению, режиссер вложил в фильм при его создании («*This is one of Tim Burton's most powerful movies. Though the title-character seems strange as he represents the goodness in the world...»*).

Далее в нескольких абзацах автор передает краткое содержание фильма, а также указывает имена главных героев и актеров, которые их играют/ озвучивают. Помимо характеристики содержательных элементов автор также дает оценку актерской игре, работе режиссера и сценаристов. Не остается без внимания и музыкальное сопровождение фильма, работа композитора отмечается отдельно:

*The only people that seem to understand him are the wonderful Peg Boggs (played brilliantly by Dianne Wiest) and the beautiful Kim (played superbly by Winona Ryder). Tim Burton has created yet another beautiful fairy tale to captivate adults and children alike. Johnny Depp shows his great talent as an actor and Danny Elfman's music for the movie is some of the most beautiful you're ever likely to hear.*

После того как автор передал идею фильма, он делится своим впечатлением и высказывает свою точку зрения об увиденном, дает совет, стоит ли идти смотреть фильм в кинотеатр или стоит подождать выхода кинофильма в прокат:

*A great movie for Christmas and all year round, and while it is a classic story it also deals with the prejudices of society, friendship, family and love and I advise anyone who hasn't seen it to see it, it is an experience well worth it and a movie you'll never forget.*

Структура оформления рецензий к фильмам в рассматриваемом источнике отличается единообразием и построена логически, в соответствии с основной структурой написания рецензии.

Принимая во внимание тот факт, что это сайт, который посвящен непосредственно жанру рецензий к фильмам как старого, так и нового кинематографа, следует остановиться на особенностях визуального оформления данного сайта. Характерным признаком является то, что между абзацами текста присутствуют кадры из кинофильма, а после рецензии идет видеофайл с трейлером к кинофильму. Оформление также помогает читателю получить более полное представление о содержании и характеристиках рецензируемого фильма.

Особенности структуры рецензии обеспечивают логическое построение текста, что позволяет читателю проще воспринимать информацию и быстро находить в тексте рецензии то, что ему нужно, будь то имена режиссеров, сценаристов или оценка фильма.

## *Литература*

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, 2012. 384 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2 -е. М., 2004. 148 с.
3. Корнилов Е. А. Становление публицистической критики и структурное формирование жанра рецензии // Филологические этюды. Сер.: Журналистика. Вып. 1. Ростов: Изд-во Рост. ун-та, 1971. С. 58–72.
4. Гришечкина Г. Ю. Коммуникативный аспект научной рецензии // Образование. Коммуникация. Ценности. (Проблемы, дискуссии, перспективы): по материалам круглого стола «Коммуникативные практики в образовании» (19 нояб. 2004 г.) / под ред. С. И. Дудника. СПб.: С.-Петербург. филос. общ-во, 2004. С. 22–25.
5. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. М.: Флинта, 2011. 69 с.
6. Довгань Н. В. Анализ композиционных особенностей рецензии на социальный роман (на материале текстов немецких специальных периодических изданий) // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 62–65.
7. Земцова Л. А. Искусствоведческая рецензия как жанр массово-информационного дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2006.
8. Кройчик Л. Е. Система журналистских жанров. СПб., 2000.
9. Молчкова Л. В. Предпереводной анализ текста. Практикум по стилистике английского языка. Самара: МИР, 2014. 25 с.
10. URL: <http://www.imdb.com>

УДК 811.111'37

*Л. В. Жукова (Новосибирск, Россия)*

*Новосибирский военный ордена Жукова институт им. генерала армии  
И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации*

### **Вербализация концепта WAR в письмах с фронта**

В статье анализируется содержание концепта WAR, запечатленного в письмах с фронта американских и британских военнослужащих, принимавших участие в Корейской войне (1950–1953). В ходе исследования словарных дефиниций имени концепта, а также отобранных для анализа дискурсивных контекстов определены понятийная, образная и ценностно-оценочная составляющие концепта WAR в языковой картине мира участников военного конфликта.

**Ключевые слова:** концепт, содержание концепта, война, языковая картина мира, письма с фронта